



EINZELHANDELSVERKAUFSINDEX
INDEX NUMBERS OF RETAIL SALES
INDICE DES VENTES DU COMMERCE DE DETAIL

Monatszahlen Monthly data Données mensuelles

DIE VON LAND ZU LAND UNTERSCHIEDLICHE ENTWICKLUNG DES EINZELHANDELSUMSATZES, DIE IM 1. VIERTELJAHR FESTGESTELLT WORDEN WAR, SETZTE SICH IM VERLAUF DES JAHRES FORT: EINEM FUEHLBAREN RUECKGANG IN EINIGEN LAENDER (IRLAND, DEUTSCHLAND, GRIECHENLAND UND BELGIEN) STAND EIN ZUWACHS IN ANDEREN GEGENUEBER.

Die gegenwärtig verfügbaren Angaben (Juli–August für Belgien, die Niederlande, Irland und Juli–September für die anderen Länder) zeigen einen Rückgang des Einzelhandelsvolumens im Vergleich zur entsprechenden Periode des Vorjahres für Irland (–15,4%), Deutschland (–5,9%), Griechenland (–4,7%), die Niederlande (–2%) und Belgien (–1,3%). Andererseits wurde ein Zuwachs festgestellt für das Vereinigte Königreich (3,3%), Italien (2,8%), Frankreich (1,1%) und Dänemark (0,9%).

Diese Entwicklung setzt jene des 1. Vierteljahres fort (siehe vorhergehendes Heft dieser Reihe).

THE DIVERGING TRENDS RECORDED ALREADY DURING THE FIRST HALF YEAR CONTINUED IN THE SUMMER OF 1982: IMPORTANT DECREASES IN A NUMBER OF COUNTRIES (IRELAND, GERMANY, GREECE, THE NETHERLANDS AND BELGIUM) AND INCREASES IN THE OTHERS.

The information available (July–August for Belgium, the Netherlands, Ireland and July–September for the other countries) shows that during the Summer of 1982, the retail sales' volume decreased, as compared with that of the 1981 Summer, in Ireland (–15,4%), Germany (–5,9%), Greece (–4,7%), the Netherlands (–2%) and Belgium (–1,3%). Increases were recorded in the United Kingdom (3,3%), Italy (2,8%), France (1,1%) and Denmark (0,9%).

This evolution is in line with the trends recorded during the first half year (see previous edition in this series).

LES VENTES DU COMMERCE DE DETAIL ONT SUIVI, PENDANT L'ETE 1982, LA TENDANCE DIVERGENTE DEJA CONSTATEE POUR LES PREMIER SEMESTRE DE L'ANNEE: BAISSSE SENSIBLE DANS CERTAINS PAYS (IRLANDE, ALLEMAGNE, GRECE, PAYS-BAS ET BELGIQUE) ET AUGMENTATION DANS LES AUTRES.

Les données actuellement disponibles (juillet–août pour la Belgique, les Pays-Bas, l'Irlande et juillet–septembre pour les autres pays) permettent d'observer que durant l'été 1982 le volume des ventes du commerce de détail a diminué par rapport à l'été 1981, en Irlande (–15,4%), en Allemagne (–5,9%), en Grèce (–4,7%), aux Pays-Bas (–2%) et en Belgique (–1,3%). Des augmentations sont par contre enregistrées au Royaume-Uni (3,3%), en Italie (2,8%), en France (1,1%) et au Danemark (0,9%).

Cette évolution prolonge les tendances déjà constatées pour le premier semestre de l'année (voir le numéro précédent de cette série).

Anmerkungen zur Methodik

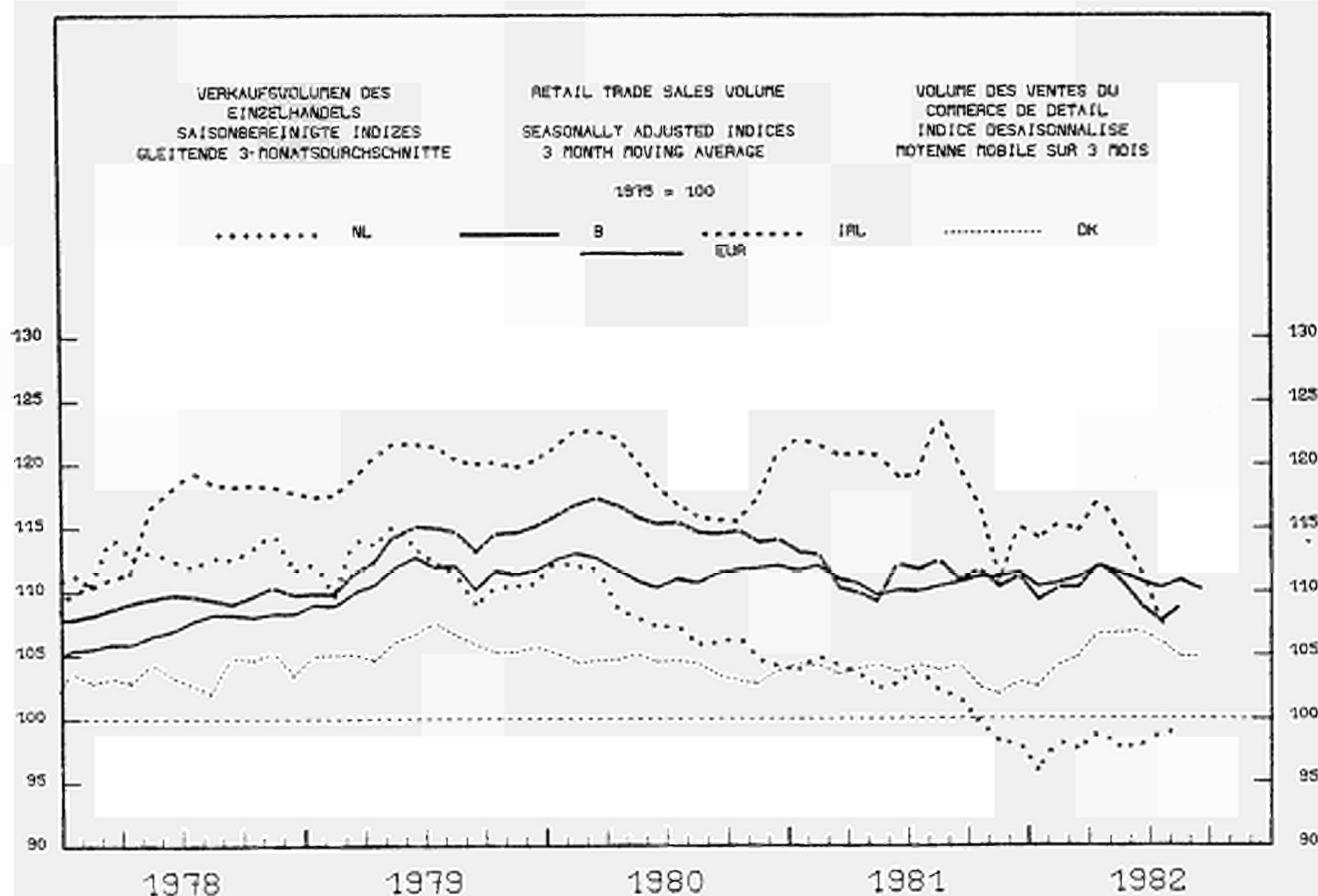
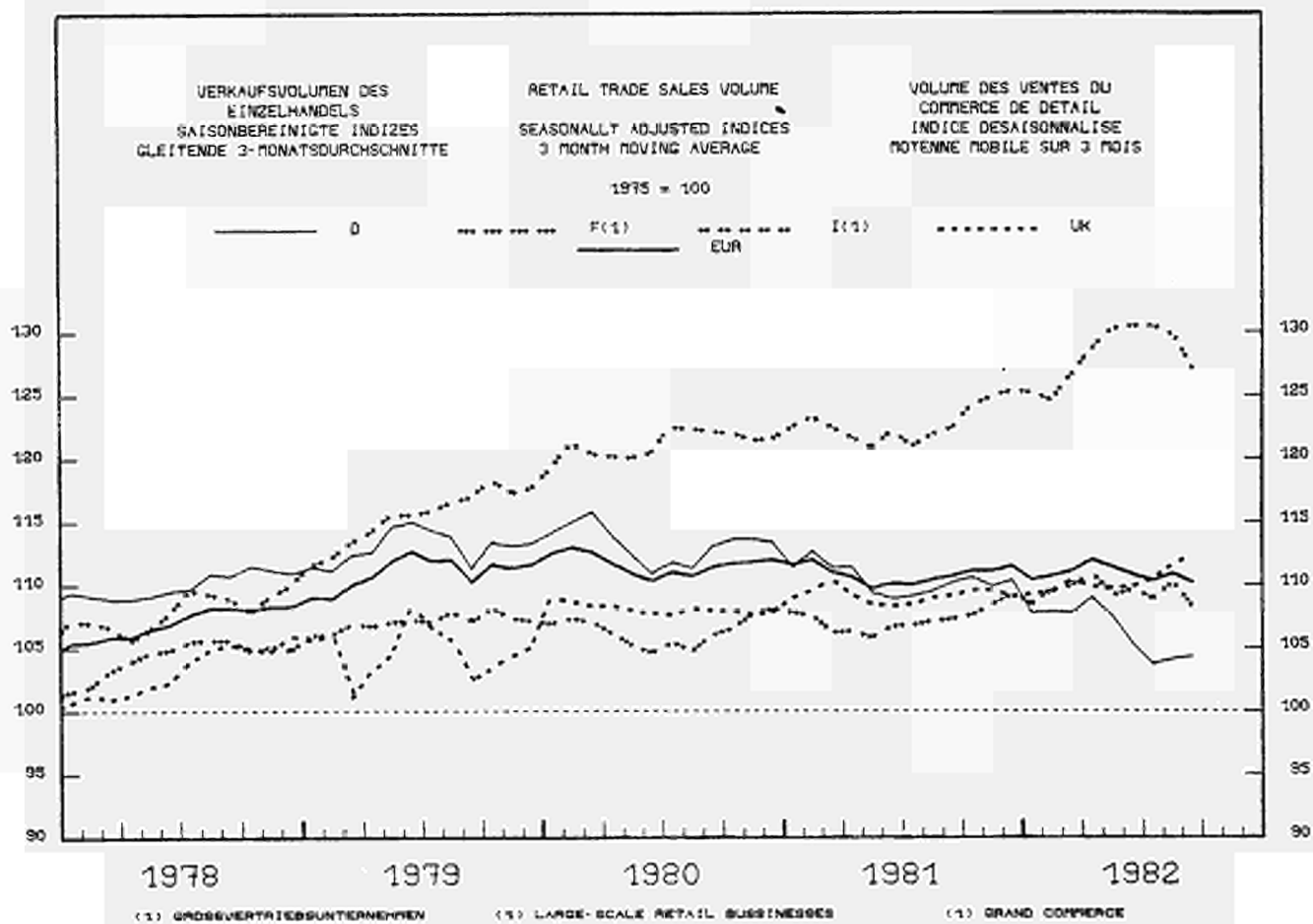
1. Umsatzvolumen: Die Indizes des Umsatzvolumens entsprechen dem Verhältnis zwischen den Indizes der Verkäufe zu jeweiligen Preisen und den Indizes der entsprechenden Preise (Preise der vom Einzelhandel verkauften Güter).
2. Quelle der Daten: Die Indizes werden im Prinzip von den nationalen statistischen Aemtern (für Frankreich von der Handelskammer in Paris) ermittelt. Für die Länder, in denen die statistischen Aemter nur Indizes der Verkäufe zu jeweiligen Preisen ermitteln (Italien, Niederlande, Griechenland) berechnet das SAEG die Volumenindizes auf der Grundlagender besagten Indizes zu jeweiligen Preisen und der entsprechenden Verbraucherpreisindizes. Dasselbe gilt für die saisonbereinigten Indizes: für Frankreich, das Vereinigte Königreich, Irland und Dänemark werden die einzelstaatlichen Indizes verwendet, während die Saisonbereinigung für die anderen Länder vom SAEG berechnet wird.
Im Vereinigten Königreich und in Irland entsprechen die monatlichen Indizes den Mittelwerten der wöchentlichen Umsätze.
3. Basisjahr für die Indizes: Das vom SAEG gewählte Jahr 1975 ist in einigen Fällen nur eine arithmetische Basis, auf die die nationalen Reihen zurückgeführt werden. Die wirkliche Basis, auf die sich die Gesamtstruktur bezieht, ändert sich tatsächlich von Land zu Land.
4. Erfassungsbereich: Die Indizes erfassen im Prinzip den gesamten Einzelhandel; in Frankreich und Italien berücksichtigen sie jedoch nur die Grossunternehmen (Warenhäuser, Kaufhäuser, Filialbetriebe, grosse SB-Märkte) und lassen somit die kleinen und mittleren Betriebe ausser acht. (Die betroffenen nationalen statistischen Aemter haben derzeit vorgesehen, diesen Mangel abzuschaffen). Für Luxemburg wird lediglich ein Verkaufsindex der Konsumgenossenschaften ermittelt, der nicht einmal annähernd als repräsentativ für den Umsatz des gesamten Einzelhandels angesehen werden kann.
5. EUR-Index: Zum Verkaufsindex für die gesamte Gemeinschaft gelangt man, indem man die einzelstaatlichen Indizes auf der Grundlage des Umfangs der von den Haushalten 1975 verbrauchten Güter gewichtet. Er wird berechnet, sobald man über die Indizes einer Reihe von Ländern (mindestens 80 % der gesamten Wägungsfaktoren) verfügt. Der Index wird gegebenenfalls auf den EUR-Index des vorangegangenen Monats umbasiert.

Methodological notes

1. Volume of sales: The sales volume (quantity) indices correspond to the ratio between the sales indices at current prices and the corresponding price indices (prices of goods sold in the retail trade).
2. Source of data: In general, the indices are drawn up by the national statistical offices (for France, by Paris Chamber of Commerce). In those countries where the national statistical offices only calculate sales indices at current prices (that is Italy, the Netherlands and Greece), the SOEC itself calculates the volume indices, using the sales indices at current prices and the corresponding indices for consumer prices. The same is true of the seasonally adjusted indices; in the case of France, the United Kingdom, Ireland and Denmark, the national indices are used, whereas in the other countries the seasonal adjustment is carried out by the SOEC.
In the case of the United Kingdom and Ireland the indices are based on weekly average sales for each month.
3. Base year for the indices: 1975, which was chosen by the SOEC, is in some cases only an arithmetical base with which national series have been brought into line. The real base, to which the structure of the statistical population is related, varies indeed from country to country.
4. Scope: In general, the indices cover the whole of the retail trade, but for France and Italy they only in fact cover large-scale distributors (department stores, chain stores, supermarkets etc.) and therefore do not include small and medium-sized companies. The national statistical offices concerned do consider the filling of this lacuna. In the case of Luxembourg, the only sales index existing is for the cooperative stores, but this cannot be considered, even approximately, typical of sales in the retail trade as a whole.
5. EUR Index: The index of sales for the Community is obtained by weighting the national indices on the basis of the volume of goods consumed by households in 1975. This is calculated when national indices for a number of countries corresponding to at least 80 % of the total weighting coefficients are available. If necessary, this is then linked to the EUR index for the previous month.

Notes méthodologiques

1. Volume des ventes: Les indices de volume (quantité) des ventes correspondent au rapport entre les indices des ventes à prix courants et les indices des prix correspondants (prix des biens vendus par le commerce de détail).
2. Source des données: Les indices sont établis en principe par les instituts nationaux de statistiques (pour la France par la Chambre de Commerce de Paris). Pour les pays où les instituts nationaux calculent uniquement des indices des ventes à prix courants (Italie, Pays-Bas, Grèce), c'est l'OSCE qui calcule les indices de volume, à partir desdits indices à prix courants et des indices correspondants des prix à la consommation. Il en est de même pour les indices désaisonnalisés; pour la France, le Royaume-Uni, l'Irlande et le Danemark sont repris les indices nationaux tandis que pour les autres pays la désaisonnalisation est calculée par l'OSCE.
Pour le Royaume-Uni et l'Irlande, les indices mensuels correspondent aux moyennes des ventes hebdomadaires.
3. Année de base des indices: L'année 1975, choisie par l'OSCE, n'est dans certains cas qu'une base arithmétique à laquelle sont ramenées les séries nationales. La base réelle, à laquelle se réfère la structure de l'univers, varie, en effet, de pays à pays.
4. Champ couvert: Les indices couvrent en principe l'ensemble du commerce de détail, mais pour la France et l'Italie ils ne couvrent en réalité que la grande distribution (grands magasins, magasins populaires, magasins à succursales, grandes surfaces etc.) et excluent donc les petites et les moyennes entreprises. Les instituts nationaux concernés envisagent de combler cette lacune. Pour le Luxembourg, seul existe un indice des ventes des coopératives de consommation, qui ne peut être considéré - même approximativement - comme représentatif des ventes de l'ensemble du commerce de détail.
5. Indice EUR: L'indice des ventes pour la Communauté est obtenu en pondérant les indices nationaux sur la base du volume des biens consommés par les ménages en 1975. Il est calculé lorsqu'on dispose des indices nationaux pour un nombre de pays totalisant au moins 80 % de l'ensemble des coefficients de pondération. Il est raccordé, le cas échéant, avec l'indice EUR du mois précédent.



EINZELHANDEL
VERKAUFVOLUMEN

RETAIL TRADE
SALES VOLUME

COMMERCE DE DETAIL
VOLUME DES VENTES

1975=100

	EUR	BR DEUTSCH LAND	FRANCE (a)	ITALIA (a)	NEDER LAND	BELGIQUE BELGIE	LUXEM BOURG	UNITED KINGDOM	IRELAND	DANMARK	HELLAS
	100.0	27.4	22.5	16.0	5.7	4.3	0.2	19.1	0.8	2.3	1.7
NICHT SAISONBEREINIGT			NOT SEASONALLY ADJUSTED				NON-DESAISONNALISE				
1976	102.8	103.8	102.7	103.5	102.2	105.7		99.8	102.3	104.8	104.0
1977	104.3	107.1	102.8	106.5	107.0	107.0		98.1	107.3	105.9	110.1
1978	107.6	110.1	104.9	109.3	112.0	109.4		103.5	116.6	103.3	115.5
1979	111.3	113.0	107.3	117.2	111.7	113.7		107.9	120.5	105.6	113.1
1980	111.5	113.2	106.9	120.9	107.2	115.1		108.0	119.6	104.1	109.1
1981	111.0	110.3	107.7	123.3	101.6	111.3		109.2	118.8	103.5	105.5
03/81	107.2	110.8	102.8	116.1	102.6	110.1		102.4	114.8	93.7	100.9
04/81	109.5	110.4	103.1	123.0	106.7	116.2		103.7	121.6	101.6	117.4
05/81	107.1	106.6	103.1	119.5	107.5	113.5		100.8	120.8	103.3	102.1
06/81	105.9	102.0	101.6	119.6	102.2	122.5		104.0	117.0	98.1	96.6
07/81	106.8	108.0	101.1	115.7	103.7	100.6		106.2	125.7	111.4	95.1
08/81	99.9	99.7	92.0	105.2	91.7	102.0		105.4	132.4	100.7	100.8
09/81	108.5	104.2	111.1	123.9	96.3	110.1		104.6	104.0	94.5	98.3
10/81	119.0	119.7	119.3	135.3	107.9	118.1		110.8	107.3	107.4	102.3
11/81	114.6	117.5	110.9	124.0	95.0	101.9		118.2	113.0	99.5	108.7
12/81	147.2	145.0	151.1	172.9	102.7	135.5		143.5	143.2	138.0	126.4
01/82	102.9	93.8	101.6	116.9	100.5	100.5		106.3	104.2	101.0	109.8
02/82	98.4	94.2	97.6	108.4	86.8	99.5		100.4	110.7	89.4	103.5
03/82	111.6	112.6	109.8	129.1	99.1	116.4		103.1	110.2	98.4	96.7
04/82	110.8	107.8	105.7	131.7	102.6	117.8		105.2	119.9	105.2	108.1
05/82	106.2	100.9	100.4	127.8	101.3	110.1		104.2	109.4	104.3	95.6
06/82	106.7	97.1	107.6	128.3	98.6	114.0		104.0	107.1	103.3	91.5
07/82	106.9	100.1	102.5	126.9	100.7	99.1		109.7	109.0	110.0	88.6
08/82	99.8	94.9	95.0	107.1	90.8	100.9		108.9	109.3	100.8	94.0
09/82	107.1	98.4	110.0	120.6				107.9		98.6	97.7
VERÄNDERUNGEN (%) GEGEN- UEBER DEM ENTSPRECHENDEN ZEITRAUM DES VORJAHRES			% CHANGE OVER THE CORRES- PONDING PERIOD OF THE PRE- VIOUS YEAR				VARIATION (%) PAR RAPPORT A LA MEME PERIODE DE L'ANNEE PRECEDENTE				
1976	2.8	3.8	2.7	3.5	2.2	5.7		-0.2	2.3	4.8	4.0
1977	1.5	3.2	0.1	2.9	4.7	1.2		-1.7	4.9	1.0	5.9
1978	3.2	2.8	2.0	2.6	4.7	2.2		5.5	8.7	-2.5	4.9
1979	3.4	2.6	2.3	7.2	-0.3	3.9		4.3	3.3	2.2	-2.1
1980	0.2	0.2	-0.4	3.2	-4.0	1.2		0.1	-0.7	-1.4	-3.5
1981	-0.4	-2.6	0.7	2.0	-5.2	-3.3		1.1	-0.7	-0.6	-3.3
03/81	-2.4	-3.0	-1.9	-1.9	-5.1	-7.7		0.3	1.1	-4.1	-6.0
04/81	1.1	-1.5	2.4	5.7	-1.3	-2.3		1.3	-0.1	2.5	1.4
05/81	-2.5	-3.7	-2.6	-1.7	-6.8	-5.9		0.5	0.3	-3.1	0.6
06/81	0.9	-0.9	3.9	1.4	-2.7	2.8		1.2	1.6	-1.7	-6.1
07/81	-1.1	-3.4	1.7	-2.6	1.3	-4.5		-0.3	4.2	5.2	-2.3
08/81	-0.2	-0.6	0.0	1.4	-9.9	-2.4		2.3	15.5	-3.1	-6.6
09/81	-0.7	-3.8	0.6	3.1	-5.4	-2.7		0.9	-6.7	0.0	-5.9
10/81	0.3	-2.1	2.3	2.7	-4.3	-1.2		1.5	-4.2	0.6	-6.3
11/81	-0.3	-2.7	1.6	4.5	-10.4	-4.2		1.2	-6.8	-2.7	-1.9
12/81	0.5	-1.2	1.5	2.6	-4.8	-0.6		1.0	-3.8	0.9	-5.3
01/82	-3.0	-6.6	-1.2	-0.2	-9.5	-4.6		-0.1	-7.5	-4.6	-2.2
02/82	-0.7	-5.7	4.7	0.9	-5.8	-0.1		0.0	-1.4	2.3	-1.1
03/82	4.1	1.6	6.8	11.2	-3.4	5.7		0.7	-4.0	5.0	-4.2
04/82	1.2	-2.4	2.5	7.1	-3.8	1.4		1.4	-1.4	3.5	-7.9
05/82	-0.8	-5.3	-2.6	6.9	-5.8	-3.0		3.4	-9.4	1.0	-6.4
06/82	0.7	-4.8	5.9	7.3	-3.5	-6.9		0.0	-8.5	5.3	-5.3
07/82	0.1	-7.3	1.4	9.7	-2.9	-1.5		3.3	-13.3	-1.3	-6.8
08/82	-0.1	-4.8	3.3	1.8	-1.0	-1.1		3.3	-17.4	0.1	-6.7
09/82	-1.3	-5.6	-1.0	-2.7				3.2		4.3	-0.6

(a) GROSSVERTRIEBSUNTERNEHMEN

(a) LARGE-SCALE BUSINESSES

(a) GRAND COMMERCE

EINZELHANDEL
VERKAUFVOLUMEN

RETAIL TRADE
SALES VOLUME

COMMERCE DE DETAIL
VOLUME DES VENTES

1975=100

	EUR	BR DEUTSCH LAND	FRANCE (a)	ITALIA (a)	NEDER LAND	BELGIE BELGIE	LUXEM BOURG	UNITED KINGDOM	IRELAND	DANMARK	HILLAS
	100.0	27.4	22.5	16.0	5.7	4.3	0.2	19.1	0.8	2.3	1.7
	SAISONBEREINIGTE INDIZES			SEASONALLY ADJUSTED INDEX NUMBERS				INDICES DESAISONNALISES			
01/81	108.1	108.3	104.2	116.8	99.0	106.2		109.4	122.4	101.7	95.3
04/81	112.0	111.4	108.9	125.4	105.7	112.7		108.2	121.7	106.5	103.2
05/81	108.9	108.5	104.7	120.5	102.6	108.8		107.8	117.7	104.0	99.6
06/81	109.2	106.9	106.8	120.6	100.2	114.8		109.0	117.9	99.9	96.2
07/81	111.8	111.8	109.3	122.0	108.5	111.4		108.4	122.2	108.4	99.1
08/81	110.2	109.8	105.6	123.3	97.8	110.9		109.4	131.7	102.8	101.3
09/81	110.0	109.0	107.4	122.1	98.5	110.0		109.6	108.0	101.0	102.2
10/81	113.2	112.9	110.2	127.3	103.2	114.1		109.9	112.2	103.5	106.1
11/81	110.0	107.9	107.8	125.7	92.9	107.0		109.3	111.8	100.8	112.5
12/81	111.4	110.3	109.9	123.2	97.8	112.5		108.3	120.0	104.0	118.9
01/82	109.9	105.1	107.9	126.9	96.9	108.7		110.8	111.2	102.5	99.2
02/82	111.0	108.4	110.9	123.8	99.8	110.1		109.8	116.5	105.9	93.2
03/82	112.4	109.9	111.1	129.2	96.1	112.4		110.4	116.4	105.9	93.9
04/82	112.8	108.8	110.8	132.9	100.7	113.7		109.6	118.8	108.0	94.0
05/82	108.9	103.7	105.8	128.7	96.2	106.2		109.6	107.1	106.2	95.1
06/82	110.8	103.3	112.5	129.8	96.9	106.7		110.6	109.1	106.3	93.8
07/82	111.2	104.1	108.5	132.9	103.2	110.1		111.4	105.7	105.3	95.4
08/82	110.6	104.9	109.5	126.7	97.1	109.8		113.0		102.9	96.0
09/82	109.6	103.8	107.0	121.8				112.9		106.1	101.9
	GLEITENDE 3-MONATS- DURCHSCHNITTE SAISONBEREINIGT			THREE MONTH MOVING AVERAGE SEASONALLY ADJUSTED				MOYENNES MOBILES SUR 3 MOIS DESAISONNALISEES			
1981											
01/02/03	111.0	111.4	106.3	122.5	104.2	110.3		110.4	120.7	103.4	95.9
02/03/04	110.6	111.4	106.4	121.7	103.5	109.9		109.2	120.9	103.8	96.9
03/04/05	109.7	109.4	105.9	120.9	102.4	109.2		108.5	120.7	104.1	99.4
04/05/06	110.1	108.9	106.8	122.2	102.8	112.1		108.4	119.0	103.5	99.7
05/06/07	110.0	109.1	106.9	121.0	103.8	111.7		108.5	119.2	104.1	98.3
06/07/08	110.4	109.5	107.2	122.0	102.2	112.4		109.0	123.5	103.7	98.9
07/08/09	110.7	110.2	107.4	122.5	101.6	110.8		109.2	119.6	104.1	100.9
08/09/10	111.1	110.6	107.7	124.2	99.8	111.7		109.6	116.6	102.4	103.2
09/10/11	111.1	109.9	108.5	125.0	98.2	110.4		109.6	110.5	101.8	106.9
10/11/12	111.5	110.4	109.3	125.4	98.0	111.2		109.1	115.1	102.8	112.5
1982											
11/12/01	110.4	107.8	108.5	125.3	95.9	109.4		109.3	114.2	102.4	110.2
12/01/02	110.8	107.9	109.6	124.6	98.2	110.4		109.5	115.4	104.1	103.8
01/02/03	111.1	107.8	110.0	126.6	97.6	110.4		110.4	114.8	104.8	95.4
02/03/04	112.1	109.0	110.9	128.6	98.9	112.1		109.9	117.2	106.6	93.7
03/04/05	114.1	107.5	109.2	130.3	97.7	110.8		109.8	114.3	106.7	94.3
04/05/06	110.8	105.3	109.7	130.5	97.9	108.9		109.9	111.4	106.8	94.3
05/06/07	110.3	103.7	108.9	130.5	98.8	107.7		110.5	107.4	105.9	94.8
06/07/08	110.6	104.1	110.2	129.8	99.1	108.9		111.6		104.8	95.1
07/08/09	109.6	104.3	108.3	127.1				112.4		104.8	97.8

(a) GROSSVERTRIEBSUNTERNEHMEN

(a) LARGE-SCALE BUSINESSES

(a) GRAND COMMERCE

